

οὐκ ἂν προαίμην οὐδενὸς λόγου βροτὸν  
 ὅστις κεναιῖσιν ἐλπίσιν θερμαίνεται·  
 ἀλλ' ἢ καλῶς ζῆν ἢ καλῶς τεθνηγένοι  
 τὸν εὐγενῆ χροί. πάντ' ἀκήχοας λόγον.

480

ΧΟ. οὐδείς ἐρεῖ ποθ' ὡς ὑπόβλητον λόγον,  
 Αἴας, ἔλεξας, ἀλλὰ τῆς σαντοῦ φρενός·  
 παῦσαι γε μέντοι καὶ δὸς ἀνδράσιν φίλοις  
 γνώμης κρατῆσαι, τάσδε φροντίδας μεθεῖς.

ΤΕΚ. ὦ δέσποτ' Αἴας, τῆς ἀναγκαίας τύχης  
 οὐκ ἔστιν οὐδὲν μεῖζον ἀνθρώποις κακόν.  
 ἐγὼ δ' ἐλευθέρου μὲν ἐξέφυν πατρός,  
 εἶπερ τινὸς σθένοντος ἐν πλούτῳ Φρυγῶν·  
 νῦν δ' εἰμι δούλη· θεοῖς γὰρ ὦδ' ἔδοξέ που  
 καὶ σῆ μάλιστα χειροί. τοιγὰρ οὖν, ἐπεὶ  
 τὸ σὸν λέχος ξυνῆλθον, εὖ φρονῶ τὰ σά·

485

490

477. οὐδενὸς λόγον (gen. pret. zu προαίμην wie Ant. 1170 τᾶλλ' ἐγὼ καπνοῦ σκιᾶς οὐκ ἂν προαίμην) hat sich aus der Redensart οὐδενὸς λόγου εἶναι, γίνεσθαι, οὐδενὸς λόγου ποιῆσθαι τινα eingeschlichen (keinen Wert hat mir der Mann und ist mir keiner Beachtung wert). 480. πάντα . . λόγον mit dem Sinne: sic stat sententia. 482. ἀλλὰ (λόγον) τῆς σαντοῦ φρενός wie nach οὐκ ὑπόβλητον λόγον ἔλεξας. 485. Die Rede der Tekmessja und die folgende Scene, wo Hektor seinen Sohn kommen läßt, erinnern an den Abschied des Hektor Hom. Z 405 ff. — ἀναγκαία τύχη wie Hom. II 836 ἡμαρ ἀναγκαῖον, das Loß der Knechtschaft. Tekmessja sagt: „du hast mir zwar das bitterste Loß bereitet, mich aus einer Freien zur Sklavin gemacht, aber doch bin ich, seitdem ich deine Gattin geworden, dir treu und wohlgesinnt“. 488. εἶπερ . . Φρυγῶν aus ἔσθενεν εἶπερ τις Φρυγῶν. Vgl. Od. K. 734 πρὸς πόλιν σθένουσαν ἦκων εἴ τιν' Ἑλλάδος μέγα. — ἐν πλούτῳ (weil die Macht im Reichthum liegt) statt des bloßen Dat., zu 266 f. Übrigens erwartet man θάλλοντος für σθένοντος. 489. νῦν δ' εἰμι δούλη sagt ebenso effectvoll Polyxena Eur. Hef. 357, nachdem sie die Güter und Hoffnungen ihres früheren Lebens geschildert. 490. Corrigit se prudentissima mulier, quae nisi hoc addidisset, vix aequo animo laturus fuit irreverens deorum Ajax, quod illa dixerat θεοῖς ὦδε δόξαι (Schäfer). — τοιγὰρ οὖν d. i. in Erkenntniß meiner Pflicht und Stellung. 491. τὸ σὸν λέχος ξυνῆλθον d. i. τὸ λέχος σοὶ συνῆλθον wie Trach. 27 λέχος Ἡρακλεῖ ξυστάσα. Vgl. das Homerische ἐμὸν λέχος ἀντιόωσαν. — Gewöhnlich sagt man φρονῶ τὰ σά oder εὖ φρονῶ σοι. Ähnlich heißt es gewöhnlich πάντα ἔχω oder πάντα μοι καλῶς ἔχει, aber auch Eur. Med. 732 ἔχοιμ' ἂν πάντα πρὸς σέθεν καλῶς.

Aias